**Notion: N0103**

**Notion originale: креольский язык**

**Notion translittere: kreolʹskij âzyk**

**Notion traduite: langue créole**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue créole

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1804, p. 18

 Бислама - креольский язык на преимущественно английской основе. Язык межнационального общения жителей Вaнуату. Бислама восходит к пиджину бичламар, варианту так называемого меланезийского английского. В языке бислама 95% слов английского происхождения, несколько десятков слов французского происхождения, остальная часть слов французского происхождения, остальная часть из слов из меланезийских языков (обозначения местных реалий). В грамматике значительно влияние местных языков.

 Bislama : langue créole à base principalement anglaise. C'est la langue de communication entre nationalités des habitants de Vanuatu. Le bislama remonte au pidgin bichlamar, qui est une variante de l'anglais mélanésien. Le bislama possède 95 % des mots d'origine anglaise, quelques dizaines de mots provenant du français, le reste du lexique vient des langues mélanésiennes (désignation des réalités locales). Il existe une influence importante des langues locales dans la grammaire.

Extrait E1811, p. 38

 Джагватаак – креольский язык на основе английского пиджина, на котором говорят на острове Ямайка. Английские грамматические правила употребления местоимений сильно упрощены и искажены. Упрощена система глагольного словоизменения, сокращена и переделана система предлогов.

 Djagvataak : langue créole à la base du pidgin anglais parlé sur l'île de Jamaïque. Les règles de grammaire anglaise pour l'emploi des pronoms sont fortement simplifiées et déformées. Le système de formation verbale est simplifié, ainsi que le système prépositionnel qui a été réduit et transformé.

Extrait E1814, p. 62

 Исилоло (фанагало, фанакало, кухонный кафрский)- креольский язык в горнопромышленных районах Южно-Африканской республики, употребляется при добыче алмазов, золота и меди. Используется в ЮАР и нескольких других африканских странах. Основа – язык зулу, английский и африкаанс.

 Isilolo (fanagalo, fanacalo, cafre de cuisine ) : langue créole dans les régions de l'industrie minière de la république Sud-Africaine employée lors de l'extraction des diamants, de l'or et du cuivre. Elle est utilisée en Afrique du Sud et dans quelques autres pays africains. La base est la langue zoulou, l'anglais et l'afrikaans.

Extrait E1816, p. 69

 Контактный вариант языка - упрощенно-примитивное средство словесного общения, возникающее на базе двух или более национальных (этнических) языков при потребности в общении лиц, лишенных общего языка. Разновидностями контактных вариантов являются пиджины, креольские языки, языки-паллиативы, маргинальные языки.

 Variante de langue de contact : moyen primitif et simplifié de communication verbale, qui apparait à la base de deux langues nationales (ethniques) ou plus, du fait du besoin de communication de personnes privées d'une langue commune. Les différentes variantes de langue de contact sont représentées par les pidgins, les langues créoles, les langues palliatives, les langues marginales.

Extrait E1817, p. 70

 Креолизация- процесс превращения пиджина в креольский язык.

 Créolisation : processus de transformation d'un pidgin en langue créole.

Extrait E1819, p. 71

 Креольские языки – языки, сформиpовавшиеся на основе пиджинов и ставшие родными (первыми) для коллектива их носителей.

 Langues créoles : langues qui se sont formées à la base de pidgins et qui sont devenues natives (premières) pour le collectif de leurs locuteurs.

Extrait E1820, p. 71

 Крио – креольский язык на базе английского. Распространен в Сьерра-Леоне, Гамбии и Экваториальной Гвинее.

 Krio : langue créole apparue sur la base de l'anglais. Elle est répandue en Sierra Léone, en Gambie et en Guinée Equatoriale.

Extrait E1821, p. 71

 Криулу (кабуверду) - креольский язык, распространенный среди жителей островного государства Кабо-Верде. Смесь старопортугальского и языков африканских народностей.

 Kriolu (capverdien) : langue créole qui est répandue parmi les habitants de l'Etat insulaire du Cap-Vert. Mélange d'ancien portugais et de langues des peuples africains.

Extrait E1822, p. 74

 Лингва сантоме – креольский язык жителей африканской республики Сан Томе и Принсипи. Возник на базе португальского языка и языков банту.

 Santoméen: langue créole des habitants de la République africaine Sao Tomé-et-Principe. Elle est apparue sur la base de la langue portugaise et des langues bantoues.

Extrait E1823, p. 74

 Лингва франка 2 – любой смешанный, креольский устный язык.

 Lingua franca 2 : toute langue mélangée, langue créole orale.

Extrait E1824, p. 77

 Малайско-португальский язык – креольский язык моряков, торговцев и рабов на Молуккских островах. Предполагают, что это не чистое контактное наречие, но нечто вроде подражания сабиру.

 Langue malayo-portugaise : langue créole de marins, de commerçants et d'esclaves sur les Moluques. Il est suggéré que ce n'est pas une variété linguistique propre de contact, mais une sorte d'imitation du sabir.

Extrait E1828, p. 86

 Нуби (кинуби) – креольский язык на основе суданского арабского, на котором говорят потомки суданских солдат, оставшиеся в Уганде и Кении в XIX в.

 Le nubi (ki-nubi) : langue créole à la base de l'arabe soudanais, parlée par les descendants des soldats soudanais qui sont restés en Ouganda et au Kenya au XIXème siècle.

Extrait E1850, p. 150

 Ямайский креольский ( ямайское наречие ) - креольский язык населения острова Ямайка, возникший на базе английского языка.

 Créole de Jamaïque (variété linguistique de Jamaïque) : langue créole de la population de la Jamaïque, laquelle est apparue sur la base de la langue anglaise.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0451, p. 135

 Местные языки, у которых отсутствуют кодифицированные нормы, пользуются обычно меньшим престижем, чем стандартные и классические. К этой категории относятся, в частности, племенные языки Африки и Америки, а также идиомы, близкие к стандарту, но не имеющие собственных кодифицированных грамматик и лексиконов например, йоркширский диалект английского языка или разговорный арабский язык в АРЕ.
Креольские языки и пиджины формируются как вспомогательные языки широкой коммуникации в определенных типах социальных и языковых контактов на основе обьединения грамматического и лексического материала из разных источников. Пиджин представляет собой более раннюю стадию формирования такого языка, когда он используется лишь как второй язык, а креольский язык более позднюю стадию, когда он становится родным языком для определенной части населения. Примером пиджина, который стал креольским языком, является новомеланизийский или меланизийский пиджин.

 Les langues locales, qui ne possèdent pas de normes codifiées, ont moins de prestige que les langues standardisées et classiques. Les langues tribales d'Afrique et d'Amérique et aussi des idiomes proches du standard, mais sans grammaires codifiées propres ni lexiques comme par exemple le dialecte du Yorkshire de la langue anglaise ou la langue parlée arabe en RAE (république arabe d'Egypte), font partie de cette catégorie.
Les langues créoles et les pidgins se forment comme des langues auxiliaires de communication élargie dans des types déterminés de contacts linguistiques et sociaux sur la base de la réunion d'un matériel grammatical et lexical de différentes sources. Le pidgin représente le premier stade de la formation d'une telle langue, quand il est utilisé seulement comme langue seconde, et la langue créole comme un stade plus avancé, quand elle devient langue native pour une partie de la population. L'exemple du pidgin qui est devenu langue créole est le pidgin néomélanésien ou mélanésien.